

[19. 1.]

GELEIDENDE BRIEF.

*Den Heere Voorzitter van
de Tweede Kamer der Staten-Generaal.*

'S GRAVENHAGE, den 8sten Julij 1881.

Ter voldoening aan artikel 57, alinea 2, der Grondwet, heb ik de eer hiernevens aan U Hoogedel Gestr. te doen toeko-

men afschrift en vertaling der overeenkomst, den 27sten Mei 11. te Bern tusschen Nederland en Zwitserland gesloten, tot wederkeerige bescherming van handels- en fabrieksmerken.

Ik verzoek U Hoogedel Gestr. die stukken aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal te willen mededeelen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN LYNDEN VAN SANDENBURG.*

[19. 2.]

OVEREENKOMST.

CONVENTION entre les *Pays-Bas* et la *Confédération Suisse* pour la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Conseil fédéral Suisse, ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce Néerlandaises et Suisses, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1.

Les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les États de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique et de commerce, sous la condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par la législation respective des deux pays.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement ces formalités et se réservent de les modifier de temps à autre si elles le trouvent nécessaire.

Article 2.

Le présent arrangement sera exécutoire dès la date de sa publication officielle dans les deux pays, et il aura force et vigueur de traité tant que l'une des parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à Berne, le 27 Mai 1881.

(L. S.) (get.) J. H. CREMER.

(L. S.) (get.) L. RUCHONNET.

VERTALING.

OVEREENKOMST tusschen *Nederland* en den *Zwitserschen Bond* tot wederkeerige bescherming der fabrieks- en handelsmerken.

De Regering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de Zwitsersche Bondsraad, het nuttig geoordeeld hebbende de wederkeerige bescherming der Nederlandsche en Zwitsersche fabrieks- en handelsmerken te verzekeren, zoo zijn de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemagtigd, omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen.

Artikel 1.

De onderdanen of burgers van de eene der Hooge contracterende Partijen zullen in de Staten der andere, voor al wat betrekking heeft op den eigendom der fabrieks- en handelsmerken, dezelfde bescherming genieten als de eigen onderdanen, mits zij de formaliteiten vervullen, welke te dien aanzien door de wederzijdsche wetgeving der twee landen zijn voorgeschreven.

De Hooge contracterende Partijen zullen elkander wederkeurig die formaliteiten mededeelen en behouden zich voor die van tijd tot tijd te wijzigen, indien zij dat noodig achten.

Artikel 2.

Deze schikking zal van kracht zijn van den dag harer officiële afkondiging in de twee landen en zij zal van kracht blijven zoolang geen der contracterende partijen aan de andere den wensch zal hebben te kennen gegeven hare werking te doen ophouden.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan in duplo te Bern, den 27sten Mei 1881.

(L. S.) (get.) J. H. CREMER.

(L. S.) (get.) L. RUCHONNET.